

1 Saré râ Kandahar – Sur la route de Kandahar (Instrumental)

2

Saré pol e Arzana

Saré pol e Arzana, tora qadam mézana (bis)
Dotâ piré qandâri hamrâyeck sokhan mézana (bis)

Top e awal sadâ kad , tora ra warkhatâ kad (bis)
Top e dowom sadâ kad tora khodâ ra yâd kad (bis)

Tora djân e tora tchi , Yamâ djâné robâb tchi (bis)
I bayda khândém kati , Shyamal djâné tabla tchi (bis)

Benafcha djân Kâboli, Massoud djâné Zâboli (bis)
I baydé qataghani, ba sabk hâyé watani (bis)

Bayd hâyé mâ chod khalâs , emroz khândan wâr e mâs (bis)
Qessa yé tora djân am , hamécha dar péck e mâs (bis)

2

Sur le pont d'Arzana

*Chanson d'improvisation qui relate l'histoire de Tora,
héros populaire, et présente les musiciens.*

Sur le pont d'Arzana

Se promène Tora

Deux sages de Kandahar discutent avec lui

Quand un canon tonne

Tora en est effrayé

Au second coup de canon

Tora invoque Dieu.

Nous chantons cette chanson avec

Yama le joueur de robab

Shyamal le joueur de tablas

Bénafcha la Kaboulie

Et Massoud le Zabouli

3

Kay mékochi khara

Kay mékochi khara
Fardâ mékochom khara
Tchi hâyécha ba ma méti
Kalécha ba tou métom
Kalé khar é ma bâ khar é tou
Tabla é bâba andar é tou

Kay mékochi khara
Fardâ mékochom khara
Tchi hâyécha ba ma méti
Goch hâyécha ba tou métom
Rodâyéch ba tou métom
Rodâyé khar é ma bâ khar é tou
Longi é bâba andar é tou

3

Le jeu de l'âne

Refrain Quand vas-tu tuer l'âne. Demain
Quel morceau me donneras-tu
Je te donnerai ses oreilles
Les oreilles de mon âne avec celles de ton âne
Sont les sandales de ton père

Je te donnerai ses tripes
Les tripes de mon âne avec celles de ton âne
sont le turban de ton père

4

Bolbolaké sang chékan

Refrain fille : Bolbolaké sang chékan byâ borém az in watan
Bâz awâ khori kada méréme ba saylé tchaman

Refrain garçon : Bolbolaké sang chékan byâ ké borém az tchaman
Bâz awâ khori kada mâ méréme takhté rostan

Djâyé mâ asta tajqorghân goch kona khord o kalân
Darbâré châ amadem , mechkelé mâ cha assân

Tanboursa koném tarak , az mâ bechnao o khwârak
Tajqorghâné awârak tché khoub qaymaqâ dâra

Bébin royé hawâ ra, mébâra na mébâra
Khondanaké bolbolak tchéqa da mâ méfâra

I bayda khândém ghalat , da i chârê nâbalad
Tarsé khodâ nabâcha zadémet kati laghad

4

Petit rossignol

Chanson d'improvisation sur les paysages du Nord de l'Afghanistan

Petit rossignol ta voix si pure
Briserait une pierre
Petit rossignol, viens, partons d'ici
Allons nous promener
Et voir d'autres paysages

Nous sommes de la région de Tajqorghân
Où l'on prépare une très bonne crème de lait
Regarde dehors. Pleut-il encore ?

Nous avons chanté cette chanson de guingois
Dans cette région inconnue
Et si je ne craignais Dieu
Je te donnerai un coup de pied

5

Alam Delam

Alam delam espâtang
Akâkoché del wazir
Wazir tang pir pâchâ

5

Alam Delam Onomatopées

Comptine pour désigner celui qui, au dernier mot, devra sortir du jeu.

Am stram gram
Le ministre est pataud
Et le roi est gâteux

6

Ay daraké Jélâni

Ay daraké Jélâni
Chamâl â ra torâni

Ay daraké Khasta
Chamâl â ra ko basta

6

Le jeu du cerf-volant

incantation pour contrôler la vitesse du vent.

Direction de Jélâni renforce le vent
Direction de Khasta retient le vent

7

Khân Delâwar khâna

Refrain fille : khân Delâwar khâna
Tora dé loungi chamla dé lâ maza kawina

Refrain garçon : Golé bibi golé
Toré stergé sra lâssouna lâ maza kawina

Mokh ba marwand kala potéji
Wi zâléma yâra salâmi walâra yoma

Râza râza tar sang mé kechéna
Wi ka ta charméji lâs ba zé derwâtchawoma

7

Monsieur Delâwar

Refrain : Monsieur Delâwar

Ton turban noir est tellement beau

Bibigol, ma fleur
Tes yeux noirs sont encore plus beaux.

Je suis venu pour te saluer
Viens et assieds-toi à côté de moi

8

**Dâdra - Le printemps
(instrumental)**

9

Saré kharem bâr as

Saré kharem bâr as
Kharem khabar nadâra

9

Sur mon âne il y a une charge

Jeu où l'on met sur la tête d'un enfant, à son insu, une brindille ou autre objet

Sur mon âne il y a une charge
Et mon âne ne le sait pas

10

Samanak dar djoch

Refrain : samanak dar djoch, mâ kaptcha zaném
Digarân dar khâb mâ daptcha zaném

Samanak faslé bahâr as méla yé chab zenda dâr as
In khochi sâlé yak bâr as, sâlé digar yâ nasib

Bé chakar chirini dâra , tamé khoch rangini dâra
In khochi sâlé yak bâr as, sâlé digar yâ nassib

10

Le samanak

Dessert à base de sève de blé germé qui ressemble à de la crème de marron.

Refrain : Nous remuons toute la nuit dans la marmite
Le samanak en train de bouillir

Nous préparons le samanak qui annonce le nouvel an
Que nous réserve le destin l'an prochain ?

11

Aossâna, sissâna

Aossâna, sissâna,
Tchel morphak da yak khâna
Ach pokhtom dâna dâna
Yak tchamtcha ba dehqân dâdom
Dehqân ma ra gandom dâd
Gandoma ba assiâ dâdom
Assiâ ma ra ard dâd
Arda be taghâr dâdom
Taghâr ma ra khamir dâd
Khâmira ba nânwây dâdom
Nânwây ma ra nân dâd
Nâna ba mollâ dâdom
Mollâ ma ra qorân dâd
Qorâna khâdom
Khodâ ma ra imân dâd

11

Le parcours de la vie

Pour les quarante petits oiseaux que j'ai sous mon toit
J'ai fait une soupe grain par grain
J'ai donné les grains au paysan
Le paysan m'a rendu du blé
Je l'ai donné au moulin
Le moulin m'a rendu de la farine
Je l'ai donnée au pétrin
Le pétrin m'a rendu de la pâte
Je l'ai donnée au boulanger
Le boulanger m'a rendu du pain

Je l'ai donné au Mollah
Le Mollah m'a rendu un Coran
Je l'ai lu
Et Dieu m'a donné la foi

12

**Dar Mazär é Charif bâr\$an mebârad - Il pleut à Marzâr é Charif
(instrumental)**

13

Pa loyo ghro

Pa loyo ghro bândé râtao chi toufânouna
Garé waréji
Maza delta chpa woka, pâté cha bârân dé (bis)

13 Sur la haute montagne

Sur la haute montagne
L'orage s'est abattu
La grêle est tombée
Ne t'en vas pas

14

Awzak awzak awzak

Awzak awzak awzak
Gerdé awzak sawzak
Gondjechkak amad aw khord
Pâyech lakatao khord
Aftâd daroun e awzak
I géreftech, I kochtech (bis)
Kelkak rafta boud khâné khâla

Chao ké amad goft haqué mara koudjâ mandi
Goft da tâqué beland
Goft destem na mérassa
Goft zéré pâyet tchaoki ra bân
Tchaoki ra mând tchaoki chekest
Méza mând méz chekest

Goft destem na mérassa
Goft zéré pâyet tchoqori békan
Da hami waqt boud ké pechakak amad(tris), miaou (tris)

14

Petit bassin

Cette comptine se chante en traçant un cercle sur la paume de l'enfant et en lui montrant chacun de ses doigt . Au miaou du chat on lui chatouille le cou.

Au petit bassin
Le moineau est venu boire
Sa patte a trébuché
Le pouce l'a attrapé
L'index l'a tué
Le majeur l'a préparé
L'annulaire l'a mangé
Le petit doigt, parti chez sa tante
A dit à son retour
_« Où est ma part ? » _ « Sur l'étagère »
_ »Je ne peux pas l'atteindre »
_« Monte sur la chaise »
La chaise a cassé
Il est monté sur la table, la table a cédé
C'est alors que le petit chat arrive, miaou

15

Sanamâ

Sanamâ châkh é nabâti sanamâ
Sanamâ ido barâti sanamâ

Morda râ bâ negayé zenda koni
Sanamâ âbé hayâti sanamâ

Kaftaré del ba nawâyé to toutiyé djân ba hawâyé tou tcharad
Tan geraybân ze barâyé tou darad barakat dar barakâti sanamâ

15 Sanamâ

Chanson de la vallée du Panjchir
Mon adorée, tu es une branche de plante fine
Mon adorée, tu es la fête
Ton regard ressuscite les morts

mon adorée, tu es l'eau de vie...

16

**Bhaïravi – Le matin
(instrumental)**

17

Chiriné robâ bomora

Refrain garçon : khayr as batchém gérya nako
ârossé nâzdânayé man
byâ borém khâna
o chiriné robâ bomora
byâ borém khâna

O Chiriné robâ bomora
nabodom khâna
o batchayé robâ bomora
nabodom khâna

Nolak é morgh é man lalay (bis)
qalam é merzâ hâ boud
nabodom khâna

Bâlak é morgh é man lalay (bis)
Paka yé ârossâ boud
nabodom khâna

17

Le renard a pris mon coq

« Que meurt la fiancée du Renard
Qui a pris mon coq !
Il l'a mangé tout entier !
Comme il était beau mon coq
Ses plumes étaient dignes de parer l'éventail des mariées
Et son bec, la plume des scribes

18

Qou qou qou barg é tchéân

Qou qou qou barg é tchéân
Dokhtar â chichta qatâr
Métchinan dâné anâr
Kâch ké kaftar méboudom
Da hawâ par mézadom
Awé zamzam mékhordom
Rég é daryâ métchindom
Chér goft alâ alâ
Ma goftom dardé balâ

18

Les oiseaux au-dessus du peuplier

A la fin de cette ronde les enfants se lâchent les mains et se penchent à l'arrière
Cou, cou, cou, feuilles de peuplier
Les filles sont en rang
Elles cueillent des grains de grenade
Si j'étais un pigeon
Je m'envolerais dans l'air
J'irais boire au zamzam
Je ramasserais le sable de la rivière
Le lion dirait alâ alâ
Je lui répondrais « maudit sois-tu »

19

Talé tal totalé tal

Talé tal totalé tal

Pandja bétchine nâné chakar
Chakarak dar khâb boud
Pâyakech por khâk boud
Ay châdiyé koun sorkhak
Aspâ ra koudjâ basti ?
-Dar jâyé jao o gandom
Bâ rich é tou mékhandom
Tanbâkou békach pâyé ta békach

19

Talé tal

Jeu qui se pratique assis en cercle, les pieds côte à côte. Le dernier mot de la chanson désigne celui qui retire son pied. Le jeu continue ainsi de suite jusqu'au dernier joueur.

Décore de tes doigts un pain sucré
Chakark est endormi
Son petit pied couvert de poussière
Singe au derrière rouge
Où as-tu attaché les chevaux ?
-Là où sont l'orge et le blé
Je ris à ta barbe
Fume et retire ton pied

20

**Ba in tchechmân é ké dari – Pour tes beaux yeux
(instrumental)**

21

Abouba djân abouba

Abouba djân abouba
Desté golem charâba
Charâbé mâ khôrdani
Péché hâkem bordani
Hâkem hâkem zan kad
Dhola ba gardan kad
Nesfé nâna kam kad

21

Abouba, ma chère Abouba

Jeu où deux enfants se tiennent les mains croisées et tournent ensemble de plus en plus vite.

Le parfum enivrant de mon bouquet de fleurs mérite d'être offert au gouverneur
qui s'est marié
Il a réduit son pain de moitié

22

Â lalo lalo lalo

Refrain : â lalo batcha lalo
â lalo lalo lalo
â lalo tchoutcha lalo

â lalo ké khao dâri
sé man chir é gao dâri

â lalo yé mâ bassi
tandor garm o nân bassi

â lalo ké khao dâri
no man chir é gao dâri
â lalo yé babou dji
babou dji ra khao borda

22

Dodo

Dodo, mon petit dodo
Tu as sommeil, un sommeil lourd
Comme 3 pots de lait de vache

23

Khwâr khonda balâ khonda

Khor khonda, bala khonda
Tchâr tchob é télâ khânda
Khwâr khonda la khao borda
Kâlâyé cha babao borda

Khwâr khonda balâ khonda
Khwâr khonda ra khao borda
Mouy âyé cha saqao borda
Khwâr khonda balâ khonda
Tchâr tchob é télâ khânda

23

Ma meilleure amie

Ma meilleure amie
Je l'aime comme ma sœur
Elle s'est endormie
Un démon lui a pris ses vêtements
Et le porteur d'eau, sa chevelure

24

Attan pechté Marina

Attan pechté Marina (*bis*)
Attan pechté, pechté, pechté (*tris*)
Attan pechté Marina (*bis*)

24

Derrière Marina on danse

Attan est la danse nationale Afghane au rythme à 7 temps.
Derrière Marina on danse *bis*
Derrière elle, derrière elle, derrière elle *tris*
Derrière Marina on danse *bis*

- **Bâba bâba**
- Bâba bâba
- Balé
- Zanjirâ ra bâfti ?
- Balé
- Pocht é qalâ andâkhti ?
- Balé
- Az râyé dhol borom yâ az râyé sornay ?
- Sornay.
- Sor, sor, sor, sor

- Bâba bâba
- Balé
- Zanjirâ ra bâfti ?
- Balé
- Pocht e qalâ andâkhti ?
- Balé
- Az râyé dhol borom yâ az râyé sornay ?
- Dhol
- Dhol, dhol, dhol

- Bâba bâba
- Balé
- Zanjirâ ra bâfti ?
- Balé
- Pocht e qalâ andâkhti ?
- Balé
- Az râyé dhol borom yâ az râyé sornay ?

- Sornay.

- Sor , sor , sor , sor

- Yak kach konom na mésokla ?

- Né....

Monsieur, Monsieur

Les enfants forment une chaîne où le premier passe sous le bras du second et ainsi de suite jusqu'au dernier. Là il tire pour voir si la chaîne casse ou ne casse pas !

Refrain : Sor, sor , sor , sor
ou Dhol, dhol, dhol

Monsieur, monsieur

Oui ?

As-tu tressé la chaîne ?

Oui

L'as-tu jeté derrière la citadelle ?

Oui

Dois-je prendre le chemin du tambour ou celui du hautbois ?

Celui du hautbois.

Monsieur, monsieur

Oui ?

As-tu tressé la chaîne ?

Oui

L'as-tu jeté derrière la citadelle ?

Oui

Dois-je prendre le chemin du tambour ou celui du hautbois ?

Celui du tambour.

Monsieur, monsieur

Oui ?

As-tu tressé la chaîne ?

Oui

L'as-tu jeté derrière la citadelle ?

Oui

Dois-je prendre le chemin du tambour ou celui du hautbois ?

Celui du hautbois.

Si je tire sur la chaîne va-t-elle casser ?

Non